Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy spojrzałem, oto zgrzeszyliście wobec JAHWE, waszego Boga – zrobiliście sobie odlew cielca! Szybko zboczyliście z drogi, którą przykazał wam JHWH! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spojrzałem — i rzeczywiście. Zgrzeszyliście przeciw JAHWE, waszemu Bogu! Odlaliście sobie posąg cielca! Jakże szybko zboczyliście z drogi, którą wyznaczył wam PAN! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy spojrzałem, oto zgrzeszyliście przeciw JAHWE, waszemu Bogu, bo uczyniliście sobie lanego cielca. Szybko zboczyliście z drogi, którą JAHWE wam nakazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdym ujrzał, iżeście zgrzeszyli przeciw Panu, Bogu waszemu, uczyniwszy sobie cielca litego i odstąpiliście byli prędko z drogi, którą wam rozkazał Pan: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ujźrzałem, żeście zgrzeszyli JAHWE Bogu waszemu i uczyniliście sobie cielca litego a opuściliście rychło drogę jego, którą wam okazał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzałem wtedy, że grzeszyliście przeciw Panu, Bogu swojemu, czyniąc sobie cielca ulanego z metalu, tak prędko odstąpiwszy od drogi, którą wyznaczył wam Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzałem, że zgrzeszyliście wobec Pana, Boga waszego, zrobiwszy sobie ulany posąg. Rychło zboczyliście z drogi, którą wam Pan nakazał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ujrzałem wtedy, że zgrzeszyliście przeciwko JAHWE, waszemu Bogu. Uczyniliście sobie odlanego z metalu cielca, szybko zboczyliście z drogi, którą wyznaczył wam JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zobaczyłem, jak grzeszyliście przeciwko JAHWE, waszemu Bogu. Zrobiliście sobie metalowego cielca! Oto jak szybko zeszliście z drogi, którą JAHWE wam wskazał! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zobaczyłem, że zgrzeszyliście przeciw Jahwe, waszemu Bogu. Zrobiliście sobie cielca ulanego [z metalu], rychło zbaczając z drogi, którą wam wytknął Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy zobaczyłem, że oto zgrzeszyliście przeciwko Bogu, waszemu Bogu, i uczyniliście sobie odlanego cielca. Szybko zboczyliście z drogi, którą Bóg wam nakazał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачивши, що ви згрішили перед Господом Богом вашим і зробили собі самим різьблене і відступили з дороги, яку Господь вам заповів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I spojrzałem a oto zgrzeszyliście WIEKUISTEMU, waszemu Bogu; uczyniliście sobie litego cielca, szybko zbaczając z drogi, którą wskazał wam WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie spojrzałem, a oto wy zgrzeszyliście przeciw JAHWE, swemu Bogu! Wykonaliście sobie lanego cielca. Szybko odwróciliście się od drogi, którą JAHWE wam nakazał. |